

ソーシャルメディアにおける自己演出の役割語

—人称表現「宝宝」を中心に—

The Use of Role Language and Self-image Building in Social Media: with a focus on person reference of Chinese *BaoBao*

羅 子皓

LUO Zihao

キーワード：中国語、役割語、人称表現、自己演出

1. はじめに

現代中国のインターネット上の人称表現では、「你」（あなた）、「我」（わたし）、「他/她」（彼/彼女）のみならず、「朕」（皇帝の自称）、「宝宝」（赤ちゃん）などのような現実の世界においてあまり使わない言葉を用い、自己像あるいは人間関係を虚構する現象が多く見られる。このような人称表現は話し手の自己像の演出と人間関係の構築とに直接関わっている場合が特に多い。「朕」を使って皇帝を装ったり、或いは男性が「人家」（人）を使って女性を装ったりすることは、現実の空間での会話では考えにくいですが、インターネットというヴァーチャルの空間がこれを可能にした。その一例として、2015年以降に簡体中国語圏のソーシャルメディアで流行り出した人称表現「宝宝」を挙げられる。

「宝宝」はもともと大人が子供を相手にする際の二人称代名詞、或いは子供が自称する際の一人称代名詞として使われることが多く、基本的に保護者としての大人と被保護者としての子供の間における交流に使用されてきた語である。この語の使用は「親」と「子供」の人物像と緊密に関係しているため、金水（2003）が提出した「役割語」の枠組みの中で検討することができると思われる。そしてソーシャルメディアにおける大人による人称表現「宝宝」の使用は、「役割語」がもつ特定の人物像との関連を利用する自己演出として考えることができる。本稿の目的は、「役割語」の視点からソーシャルメディアにおける人称表現「宝宝」の用法に考察を加えた上で、「宝宝」の使用による自己演出の仕組みを明らかにすることである。

2. 人称表現と役割語

本稿は人称表現「宝宝」を考察するために役割語という概念を用いる。ここでまず役割

語について触れておく。役割語は金水によって提示された言語学の概念で、金水(2003)でその定義が下のように述べられている。

ある特定の言葉づかい（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞く
と特定の人物像（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を思い
浮かべることができるとき、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人
物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべることができるとき、その言
葉づかいを「役割語」と呼ぶ。

(p.205)

以上の定義を踏まえた上で、金水（2007）はさらに役割語を「人の属性と結びついたスピーチスタイル」として捉え、そのスピーチスタイルの選択は話し手の属性を聞き手を中心とする周囲の参加者に伝達する機能を持っていると述べている。しかし実際に現実生活の中で話し手がその全生活を通して同じスピーチスタイルを使う場合よりも、実際の生活場面に応じてスピーチスタイルを切り換える場合の方が一般的であろう。金水は以上のような切り換えを「コード・スイッチング」或いは「スタイル・スイッチング」と名付けているが、このようなスタイル・スイッチングと関わる役割語は話者の自己演出の手段と見なせる場合も多い。

河崎（2013）は中国語の中にも金水が提示する「役割語」が存在していると指摘している。河崎は中国語における「皇帝」、「武将」、「良家の娘」など特定の人物像と関連する言語スタイルをまとめた上で「官員ことば」、「おねえことば」、「学生ことば」を特に詳しく考察を加え、また「ネットにおける役割語の使用」一章を設けて、ユーザー名の付け方からインターネットにおける人々の自己演出についても考察している。河崎の研究は中国語における役割語の在り方について考える際にかなり示唆的といえる。本稿は河崎の指摘に踏まえて、中国語における人称表現ネット流行語「宝宝」を役割語の視点から考察したい。

金田（2008）は「役割語の各タイプに共通する言葉づかいを最も特徴付けているものは、自称詞(あるいは他称詞)と語尾(終助詞・断定表現など) (p.84)」と指摘している。日本語の場合における人称表現の選択は話者の自己像の演出と緊密に関係しているので、この場合に人称表現を「自己演出の一人称代名詞」と呼ぶことができる。

一方で現代中国語は無標の人称指示である「我」、「你」と「他」でほとんどの使用場面がカバーされている。しかし特定の場合に普通名詞を人称表現として使うことがあり、そ

の場合に使われる普通名詞が話者の自己像と関わるようになる。このように人称表現から普通名詞への置換は指示の内容をより特定化し、そしてその普通名詞による人称指示が話者の人物像の演出と緊密な関係を持つ場合は金水の指摘する役割語と見なせると考えられる。

中国語で人称表現として用いられる普通名詞には、以下のようなものがある。

(1) 親族名称

現代中国語で、親族名称はほとんど呼称として用いることができ、その上で人称表現としての機能も持っている。(爸爸(父)、妈妈(母)、爷爷(祖父)、奶奶(祖母)、哥哥(兄)、姐姐(姉)など)。そして注目すべき現象の一つとして、親族名称を一人称指示表現として用いる場合は話者が当の身分を持つことによって相手に利益をもたらすことができるというニュアンスを持ち合わせることが多い。(例えば「这是儿子/女儿孝敬您的/これは息子/娘からのほんの気持ちです」、「奶奶给你做好吃的/おばあちゃんがおいしいもの作ってあげる」) 反対に相手からの受益を求めるときに親族名称を一人称指示表現として使うことは自然ではない。

(2) 「本」が前接する社会的地位の高い職務名詞・身分名詞

「本+高い職務名詞・身分名詞」という形は一人称指示表現として使われる。この場合、「本」は高い社会地位を持っている名詞とともに使うことが多い。例えば、「本+经理(マネージャー)」、「本+司令(司令)」、「本+小姐(お嬢さま)」などの言葉がある。しかしながら、「本」は「乞丐(乞食)」、「保姆(お手伝い)」などの社会地位が高くない身分名詞と組み合わせがたいのである。

(3) その他の「我」以外の人称代名詞(人家、方言形など)

中国語において、最も頻繁に使われる一人称代名詞は「我」であるが、女性が自称するとき、「我」の代わりに「人家(私、人)」という言葉を使うこともある。

これらの語は、単独で現れるほか、「普通名詞+我」の語順で用いることができるものもあるが、人家、方言形などの人称代名詞の場合は同じく人称代名詞である「我」と共用できない。

日本語の「自己演出の一人称代名詞」は、特定の関係の聞き手や特定の場面での一人称表現としてほぼ一貫して同じ語形を用い続けることが多いが、中国語の人称表現では、同じ場面・同じ聞き手に対して無標の人称表現である「我」と切り替えながら使用することができる。

さらに親族名称に準ずる例として上の例文の目的語である「宝宝」が挙げられる。中国

において、「宝宝」は古くから親が子供を呼ぶときに二人称指示及び三人称指示の表現として実際に使われており、その使用も親を典型とする「幼児の保護者」という人物像と密接に関係している一方、幼児が親の呼び方をそのまま一人称指示の表現として使う現象もあるので、「宝宝」は幼児語としての一面も持っている。近年、ソーシャルメディアなどのヴァーチャル空間で「宝宝」をソーシャルメディアにおける自己演出の道具として使う現象がみられるようになった。以下でまずその意味と用法の変化についてみてみよう。

3. 「宝宝」の意味と用法の変化

まずは辞書における「宝宝」の意味を確認しよう。

宝宝【名】对小孩儿的爱称。

宝宝【名詞】幼児に対する愛称。

『現代漢語辞典』（第七版）

【宝宝】子供に対する愛称。

『中日大辞典』（第三版）

【宝宝】こどもに対する愛称。▲特に赤ちゃんや幼児をいう。

『50音引き基礎中国語辞典』

以上のように見られる「宝宝」の意味は単純であるが、実際単に幼児を指す語ではない。王晓蕾（2020）は「宝宝」の意味及び用法の変化について詳しく考察しているので、ここでその内容を簡単にまとめておく。

「宝宝」はもともと子供に対する愛着を表す口語的な称呼であり、その出現時期は定かでないが、明代の文学者田芸蘅（1524～？）作『留青日札』の中に既に「宝宝」に関する説明があると指摘されている。

今人爱惜其子，每呼曰宝宝，盖言爱惜如珍宝也。

今の人が子供を愛でると、きまって宝宝と呼んで、わが子を宝物のごとく思うのである。

(p.39)

王（2020）の考察によると、2015年以前に、二人称指示表現としての「宝宝」の意

味はすでにある程度拡張して、動物の幼児と恋人を指す用法が現れた。これに対し一人称指示表現としての用法は子供だけに使われていた。

ところが2015年以降、「宝宝」の一人称代名詞としての用法はソーシャルメディアで流行りだした。一人称指示表現「宝宝」の起源については諸説あるが、インターネットにおける複雑な言語使用状況の中で実際に起源を突き止めることは難しい。「宝宝」の一人称指示表現としての用法の定着は固定表現「吓死宝宝了」と大きく関わっているが、趙(2017)はあり得る固定表現「吓死宝宝了」の起源を以下のようにまとめている。

起源一：バラエティー番組「ランニングマン」のレギュラーメンバー王宝強が「吓死宝宝了(宝宝がひやひやした)」から由来

起源二：「天下第一賤客」小嘮(生放送サイトの放送主)の口癖；

起源三：(それ以前に存在する固定表現)「吓死爹了/吓死爸爸了(お父さんがひやひやした)」に由来(筆者：ここでの「爹」と「爸爸」も一人称指示表現である。)

起源四：YY(ネット放送サイト)の歌手東方宝宝が可愛さをアピールする際に使う表現から由来

起源五：リーグオブレジェンドの放送主宝宝の自称に由来する。

起源六：アニメ「シーヤンヤンとフイタイラン」のキャラクター「ランヤンヤン」がペット「タンタン」に驚かされた時に発する感嘆が流行ったことに由来。

起源七：東方tv(上海の地方テレビ局)の「土曜日の約束」である女性ゲストが発した「吓死囡囡(呉語と広東語を使う地域で幼児を指す語)了」がまず上海で流行り、標準語圏で「吓死宝宝了」となったことに由来。

起源八：中国語版の幼児番組「テレタビーズ(天线宝宝)」のキャラクター「ポー」が驚かされた時に発する言葉が「吓死宝宝了」と翻訳されていることに由来する。

(p.50)

起源六と起源八は、この表現がそもそも幼児語であることを示している。起源三も、本来幼児に対する親の発話に用いられる表現であるといえる。その他の「起源」は、幼児言語として以外の文脈でこの表現が流行した流行源に関する説である。

後者の諸説のうち起源一について、王（2020）の研究では「宝宝」が流行る時間やメディアの持つ影響力などの面から、この語が 2015 年前後に急速に広まったことに大きく関与したと指摘している。『ランニングマン』は 2014 年から放映された人気バラエティーで、そのレギュラーメンバーの一人である役者王宝強は番組の中で他のメンバーから「宝宝」と呼ばれている。王宝強は農民や工人など田舎気質の役をよく演じるため、世間からも純真で温厚な人と思われている。従って彼は成人であるにも関わらず「宝宝」というあだ名がついたのは単に彼の名前に「宝」が入っているというだけではなく、彼が人に与える純真なイメージが児童を想起させるという原因もあると考えられる。彼が実際に番組中で「宝宝」と自称する例は確認できないが、編集によって付けられる彼の心の声を表す字幕の中に「宝宝」がしばしば一人称指示表現として使われているので、この番組が自称語「宝宝」が流行る一要因として考えられる。このフレーズがその後流行りだすが、その際に「宝宝」は「王宝強」を指す意味を失う一方で、もともと存在する名詞「宝宝」と結びつくようになり、これがソーシャルメディアにおける「宝宝」の一人称指示表現の由来であると王は指摘している。

以下では役割語の視点からソーシャルメディアにおける大人による人稱表現の「宝宝」の使用に一考察を加えたい。

4. ソーシャルメディアにおける人稱表現の「宝宝」の使い方について

4.1. 自己演出の視点から行われた「宝宝」の先行研究

「宝宝」の一人称指示表現としての用法が 2015 年前後にはやったが、この現象の本質は幼児語に対する模倣だと考えられる。

許政援、閔瑞芳（1992）の研究によると、中国語における幼児の人稱代名詞の習得は一人称、二人称、三人称（我，你，他）という順番が一般的であるが、幼児が人稱代名詞の使用を習得する前に（許と閔の研究の中で対象の幼児が人稱代名詞を習得するのは生まれてから 16～20 か月からである）は自称表現の代用として親による呼称を使用することがある。許政援と閔瑞芳の研究対象は自分の名前を使っていたが、謝翠平（2015）年が自分の娘 Y を対象に幼児の人稱代名詞の習得状況を考察する際に一人称表現としての「宝宝」の使用を確認できた。（以下 W1 は祖母）

会話 1

W1: 宝宝，我回家。

Y: 嗯, 买票!…宝宝也回家。

W1: 宝宝, 私は帰るよ。

Y: うん、切符買って!…宝宝も帰る。

(pp.77 - 78)

会話 2

吃糖果, 直接把糖递给妈妈。(飴を食べる際に、(幼児が) 飴を母親に渡しなが
ら)

Y: 宝宝开不开, 妈妈开!

宝宝は開けない, ママ開けて!

(p.86)

ちなみに翠の娘 Y は「宝宝」を使っていたが、幼児がこの段階に使う自称表現は親の呼び方と多く関わっている。例えば蒼 (2011) は自身の息子の言語使用の中で「宝贝」と自身の名前から来た愛称「亮亮」の使用を確認できている。

会話 3

取样人: 你怎么了?

被试: 亮亮 (指自己) 哭了, 亮亮找不着妈妈了。

実験者: どうしたの?

被験者: 亮亮 (自分のこと) が泣く、亮亮はママが見つからない。

会話 4

取样人: 这是谁的帽子?

被试: 宝贝 (指自己)。

実験者: これは誰の帽子?

被験者: 宝贝 (自分のこと) の。

以上のように、「宝宝」の一人称表現としての用法は本来幼児の言語能力が十分に発達する前にみられる臨時的なもので、幼児の言語能力の欠如の産物といってもいい。ちなみに「宝贝」は「宝宝」と同じように「宝物」を意味する「宝」から発展してきた幼児を指す愛称であり、用法の面においても後者と重なる部分が多い。「宝贝」は「宝宝」と同じく恋

人間の愛称としての用法を発展し、後に述べるアイドルを指す用法も持っている。この二つの語にみられる用法拡張の過程は、親子関係、恋人関係、アイドルとファンの関係の間における用語の類縁性を示しているといえるが、この問題に関する詳述は別稿に譲りたい。そして幼児は自分が呼びかけられる際の呼称を第一人称指示表現として使うことは中国語と日本語とに共通している。日本語では大人でも場合によって名前で自称することがあり、この場合はその名称が呼称として用いられるかどうかとは必ずしも関係がない。中国語の場合はそのような名前の自称としての使用では、「固有名詞+我」の語順の構造をとらなければならない。

2015年以後、インターネットにおける一人称表現としての「宝宝」が流行りだし、それについての研究が多く現れた。先行研究の殆んどがこの現象を一種の言語における低年齢化現象として捉え、一人称指示表現としての「宝宝」を「言語の幼児化」(言語童稚化)という概念に基づいて考察している。

王燕(2013)が中国都会女性によって使われる言語から幼児言語に対する模倣を指摘し、これを「言語の幼児化」と名付けた。以下は王燕(2013)による「言語の幼児化」の定義である。

言語の幼児化はカートゥーン化(卡通化)とも言い、これは成人が言語生活の中に音韻、語彙及び文法のレベルで幼児に近い発音、構文及びスタイルを表す現象である。¹(筆者による日本語訳)

(p.83)

そして王燕(2013)は女性が幼児言語を使うことが、実質上は一種の自己演出であると指摘している。

成人としてなぜ幼児の言語を模倣するのか? 幼児の特質及びその社会的な位置づけを考えれば分かる。我々の社会において、幼児は幼く、か弱く、天真爛漫の故に助けられ、愛でられ、包容され、許されやすい存在である。では青年女性の言語におけるカートゥーン化の傾向と幼稚さは言語の幼稚さを用いて幼稚で未熟な幼児のイメージを作るためであることがわかる。(筆者による日本語訳)

¹ 中国語の卡通(カートゥーン)は子供向けのアニメーションを指す語である。王燕(2012)の研究において「幼児化」は「カートゥーン化」の同義語でもある。

王燕の以上の指摘は語用論の見地から幼児言葉を一種の役割語として捉えていることが明らかである。

一人称指示表現としての「宝宝」が流行ってから、王燕が提示した「言語の幼児化」に似たような視点からこの語を考察した研究が多く現れた。

一人称指示表現としての「宝宝」に絞った研究は胡玉琴（2016）、馮玉と李麗華（2016）などがある。胡玉琴（2016）は「宝宝」が「子供に対する愛称」という意味を表す名詞から「自身の可愛らしさを表現する自称」へと用法が拡張したことを指摘し、この語は話者と聞き手の距離を縮める機能があると述べている。馮玉と李麗華（2016）は一人称表現としての「宝宝」の成立事情を考察したうえで、「言語の幼児化」の視点から「宝宝」の関係を和らげる機能を指摘している。

そして一人称指示表現に限らず、「宝宝」の人称指示機能を全般的に考察した研究もある。

李芝蓉（2016）は成人による「宝宝」の使用を「言語の幼児化」現象の一例として捉えた上で、「宝宝」の一人称指示表現のほかに二人称指示表現と複数の対象を指す三人称表現としての用法にも考察を加え、二人称代名詞としての用法は相手との親密関係を表す機能を持ち、複数の第三者を指示する用法は身分、趣味、目標などが一致する群体を指すのに多用されていると指摘している。王瑩瑩（2018）は、一人称指示表現としての「宝宝」に考察を加えながら、ネットの生放送に見られる二人称指示表現としての用法を重点的に考察した。王の研究によると、ネットで物販の生放送をやる放送主を称呼する際に「宝宝」を多用するのは、観客との距離を縮めるための商業的な考慮によると指摘している。

以上の先行研究はほとんど一人称指示表現としての用法を中心に展開しながら、二人称指示表現としての用法にも言及しており、また「言語の幼児化」という視点から「宝宝」の自己演出機能について言及している。ところが「宝宝」による自己演出を一括に「言語の幼児化」として片づけると、その中に含まれる細かい差異が見落とされてしまう。従って以下は役割語の視点から、「宝宝」の自己演出機能と特に関係している一人称指示表現と二人称指示表現としての用法について考察し直したい。

4.2. 研究の範囲について

本稿の研究対象はソーシャルメディアで生まれた流行語「宝宝」であるので、従来の幼

児を指す「宝宝」と恋人を指す「宝宝」は対象から除外する。2015に「宝宝」は『咬文嚼字』によって当年度の十大流行語に選ばれたが、そのコメントで流行語「宝宝」の成立及び新しい意味、用法を以下のように紹介されている。

「宝宝」はネット流行語「宝宝はひやひやした」に由来する。ここでの「宝宝」は話者本人を指しており、「宝宝はひやひやした」とは「私はひやひやした」という意味である。女性が驚かされた時にこの語で可愛らしさをアピールする。その後「宝宝」は単独で使えるようになり、軽い雰囲気であるならば女性はどんなコンテキストのなかでも「宝宝」或いは「本宝宝」で自称することができる。例えば「宝宝が死ぬほど嬉しい」、「宝宝が死ぬほど笑った」、「本宝宝が失礼いたしました」、「本宝宝がお願いしますよ」など。なお、「宝宝」は相手（男女問わず）のことを指す場合に親しさを強調するために使うこともできる。ショッピングウェブでは店側が客との関係を縮めるために「親」を多用したが、今は「宝宝」の使用も多くなっている。²

以上のコメントをみると、『咬文嚼字』が流行語として認定しているのは1、幼児以外の話し手（主に女性）が自称として使う「宝宝」、2、ショッピングウェブの店側が客を呼ぶ際に使う「宝宝」。以上の二つの用法の他、ソーシャルメディアでは3、ファンがアイドルを呼ぶ際に「宝宝」を使う現象もみられる。以上の用法の主な場面はソーシャルメディアであるので、この三つの用法を本稿の研究対象としたい。

ソーシャルメディアでの言語行動は、基本的には独白形式であり、聞き手（読み手）を想定する場合でも、不特定である。読み手は必ずしも2人称で指示されるわけではなく、むしろ、読み手以外の2人称指示の対象（たとえばアイドル）を登場させて、これに対してどのように話者（書き手）がふるまうかを読み手に向けて演出する、という場合も多い。この点で、幼児や恋人に対する「宝宝」が特定の聞き手に対する話し手の関係を意識した発言であるのと異なっている。

本稿は中国語圏のユーザーを大量に持つSNSであるウェイボーとツイッターの投稿を材料に以上の三種類の「宝宝」を対象に、その使用によって話者が演出する自己像を明らかにしたい。本稿は「宝宝」の使用の通時的な発展と変化には触れず、ツイッターでの用例は「キーワード全体を含む検索」を使って基本的に「宝宝」が流行った当初の2015年に近

² <http://xh.5156edu.com/page/z2379m7754j20212.html> 参照（アクセス日 2022.1.25）

い投稿を選ぶ。ウェイボーは検索の制限上時間順に投稿を調べることが困難であるため、2022年と2021年の例文が主である。

4.3. 一人称指示表現

金水(2013)は日本語における役割語の一種として「幼児語」の存在を指摘しているが、中国語の場合に「宝宝」も役割語の一種としてみなすべきであろうか³。筆者は以下の二点の理由に基づいて幼児による一人称指示表現「宝宝」を金水が定義する役割語と認定することができると考えている。

1、「宝宝」と自称する行為は幼児語の特徴だという通念が広く定着している。

2、「宝宝」という自称を使う「幼児」という人物像はある種の発話のスタイル（言語機能の欠如による）を連想させる社会的・文化的グループの一種である。

ところがソーシャルメディアによる「宝宝」の使用は、幼児ではないことが明らかな話し手が、なぜ幼児語を用いた自己演出をするのか、という問題を提示する。

前述の通り、ソーシャルメディアにおける一人称指示表現「宝宝」の使用は2015年から流行ったが、その流行はいくつかの固定文型と緊密に関連している。

馮玉、李麗華（2016）によると、「宝宝」と共起する固定文型は主に以下のようなものがある。

① 「V 死宝宝了」

宝宝が死ぬほどVした

② 「宝宝 V 了」

宝宝がVした

③ 「宝宝 V1，但宝宝不 V2」

宝宝はV1しているが、V2しない

④ 「宝宝的内心 XX」

宝宝的内心はXXしている

⑤ 「本宝宝 XX」

本宝宝がXXした

³ 金水敏「コミュニケーションから見た役割語・キャラクター」『コミュニケーションの自然誌』研究会 京都大学吉田泉殿,2013.1.21. p.2

馮玉、李麗華による文型の認定基準が不明で、記述自体も言語学的に正確性を欠く。ただ筆者が実際にウェイボーで「宝宝」について検索した結果、第一人称指示表現としての「宝宝」が以上の形で多用されていることは確かである。また幼児語との関係を考えて上で、以上の文型の中には幼児語から直接由来する場合とそうでない場合があると考えられる。この点について以下で詳しく論じる。以上に述べた通り、馮玉、李麗華の区分は問題点が多いが、ネットで多用されている文型を選出している点において価値があると考えられる。したがって以下は馮玉、李麗華の区分を参考に一人称指示表現「宝宝」の自己演出機能について考えたい。

① 「V死宝宝了」

用例

- 1) 以为中午在办公室打呼了 吓死宝宝了 (ウェイボー 2021.12.21)
オフィスで昼寝するときにいびきをかいたかとかと思った。宝宝は死ぬほど冷や冷やした。⁴
- 2) 游戏玩到崩溃…真的急死宝宝了…… (ウェイボー 2021.12.21)
ゲームで心が折れそうになった…宝宝は死ぬほど焦った…
- 3) 啊！！！！好大的马蜂，吓死宝宝了 (ウェイボー 2021.12.21)
あ！！！！でっかい蜂だ、宝宝は死ぬほど冷や冷やした
- 4) 饿死宝宝了 (ウェイボー 2021.12.3)
宝宝は死ぬほどお腹すいた。
- 5) 哈哈，这段真是笑死宝宝了 (ウェイボー 2021.12.3)
はは、このくだけは面白すぎる。宝宝は死ぬほど笑った
- 6) 好冷 冷死宝宝了 (ウェイボー 2021.12.1)
寒い、宝宝は死ぬほど寒い。
- 7) 前后忙活了两个礼拜 终于把部门烧烤活动搞完了[苦涩]累死宝宝了…… 我垫的👉快快回来…… (ウェイボー 2021.11.27)
二週間働いて、バーベキューのイベントがようやく終わった。宝宝は死ぬほど疲れた…私が払ったお金、早く帰って来い。

⁴ 本稿における用例の日本語の訳はすべて筆者による。

「V 死宝宝了」という文型は前述王宝強の「吓死宝宝了(宝宝は死ぬほど冷や冷やした)」からきていると思われる。実際の用例では「冷や冷や」という動詞が一番多く共起しているが、ほかの動詞の使用も認められる。この文型における「死」は単に程度の高さを表す程度副詞で、それ自体ネガティブな意味を持ち合わせていない。ただ使われる動詞はほとんどネガティブな意味を表す語で、ポジティブな感情を伝える例は5)に見られる「笑死宝宝了(宝宝は死ぬほど笑った)」以外ほとんどない。

② 「宝宝 V 了」

用例

- 8) 学校图书馆最近出现了一个外观看起来很智能的机器，结果我从楼上往下看的时候。。 宝宝惊呆了 (ウェイボー 2018.3.5)

学校の図書館は最近ハイテック風な機械が一台置かれている。私が上から見下ろすと…宝宝はびっくりした。

- 9) 这一刻 宝宝惊呆了 (ウェイボー 2021.11.26)

この瞬間、宝宝はびっくりした。

- 10) 原来，国界长这样，宝宝惊呆了 (ウェイボー 2021.11.7)

国境線はこういう感じなんだ、宝宝はびっくりした。

文型①と②は宝宝の語順が違うだけであるが、この二つの文型の動詞は明確に異なっている。「宝宝 V 了」の文型はほとんど動詞「宝宝惊呆了(宝宝はびっくりした)」の形でしか見られないため、この用例はほとんど新しい発見に驚かされる感情を伝えているので、新しい発見をしたときに驚く幼児の人物像をイメージしていると考えられる。しかし文型①と②における「宝宝」を役割語として借用しているというよりも、大人にとって印象に残る幼児らしい表現をそのまま文型として引用しているため、ここでの「宝宝」は役割語として認定することは難しい。

③ 「宝宝 V1，但宝宝不 V2」

用例

- 11) 宝宝很累，但宝宝什么都不说 (ウェイボー 2021.12.17)

宝宝は疲れた。でも宝宝は何も言わない。

- 12) 当你们宿舍有个富婆时，还特别爱买快递的那种

就意味着你会一直帮她拿快递，辛苦还免费

还要忍受富骂你畜生[泪]

偶尔心情好一包干脆面就打发你了

宝宝心里苦苦**但宝宝**不说 (ウェイボー 2021.12.16)

寮にネットショッピングが好きなお金持ちの女子がいるということは

その子の宅配便をただで取ってあげないといけないことになる

彼女に怒られても我慢するしかない

偶に機嫌がいい時にインスタントラーメンを一袋くれるだけで、そのほか何

もない

宝宝は辛い。でも宝宝は何も言わない。

13) 寒假要来了

写评语写了一天

中文版、英文版、繁体字版……

宝宝心里苦 **但宝宝**不说 (ウェイボー 2021.12.13)

冬休みがもうすぐだ

コメントを書くのに丸一日かかった

中国語版、英語版、繁体字版……

宝宝は辛い。でも宝宝は何も言わない。

14) 天秤其实都是一个故作成熟冷漠冷静的小孩。

对付他们不能硬碰硬，需要你顺毛去哄，我发现他们特别吃这一套，就是被夸被哄心里其实很开心，**宝宝**很开心**但宝宝**不说的那种。(ウェイボー 2021.12.13)

天秤座の人はみんな大人ぶる子供みたい。

彼たちと付き合うときは対立的な態度を取ってはいけない。褒めてあげなきゃいけない。それが一番効果的だ。彼たちは実は褒められるのが好き。まさに宝宝はうれしい、でも宝宝は何も言わない、みたいな感じだ。

「宝宝 V1, 但宝宝不 V2」の文型には固定表現「宝宝心里苦 但宝宝不说 (宝宝は辛い。でも宝宝は何も言わない)」での使用が一番多い。V2 の部分は「说 (言う)」しか見られない。言葉にしない内心の考えを文字化する表現は、2010 年以降に中国インターネットで流行った「表情包」(写真や絵にセリフを振ってネットでの交流に使うこと) 文化と大いにかかわっていると考えられる。筆者が百度で検索した結果、以上の文型の中で文型①、③、⑤が特に大量な「表情包」を持っているので、この三つの表現が固定表現として特に定着しているといえるかもしれない。

④ 「宝宝的内心 XX」

用例

- 15) 马上就要开学了诶。宝宝的内心是崩溃的。(ウェイボー 2021.6.19)
学校がもうすぐ始まりだ。宝宝的心は崩れている。
- 16) 别人都考了 只有我到了最后一天下午 本宝宝的内心是崩溃的啊啊啊 心态崩了 (ウェイボー 2020.5.17)
ほかの人はみんな試験が終わったのに、私だけ終日の午後まである。本宝宝的心は崩れているああああ 崩れた。
- 17) 第一支来自直男的口红，讲真，看到芭比粉的一瞬间宝宝的内心是忧虑的☹️
但某直男自信地说我绝对 hold 住，不信可以发图去问！所以 everybody，这支 paradise 可还行[羞嗒嗒] (ウェイボー 2019.11.9)
男性から口紅をもらうのが初めてだけど、そのキラキラピンクを見た瞬間宝宝的心は沈み込んでいる。
しかしその男性は絶対似合うから、信じないのならウェイボーでみんなの意見を聞いてもいいと言った。というわけで、皆さん、この paradise はどうかな？
- 18) 宝宝的内心是拒绝的 (ウェイボー 2019.12.5)
宝宝的心は拒絶している。

文型①～③は「宝宝」とともに作られた文型と考えられるが、文型④は明らかに 2015 年以前に現れた流行語「我的内心是崩溃的（私の内心は崩れている）」、「我的内心是拒绝的（私の内心は拒絶している）」から由来している。その証拠の一つとして、「宝宝的内心 XX」という文型も動詞「崩溃（崩れる）」と一番よく共起することがわかる。そのほか「忧虑（沈み込む）」、「拒絶（拒絶）」などのネガティブな感情を表す動詞と共起する例もみられる。したがって「宝宝的内心 XX」は既存の固定文型「我的内心 XX」に児童化の加工を加えた派生文型である。

文型①と②は子供が使う印象的な表現を大人が引用しているのに対し、文型④は大人が使う表現の「我」を「宝宝」に置き換え、幼児のように保護を求める人物像を連想させるため使われているので、役割語としての働きをしていると考えられる。

⑤ 「本宝宝 XX」

用例

19) **本宝宝**不开心了!

生气气了!!!! (ウェイボー 2021.12.15)

本宝宝は拗ねた!

怒るよ!!!!

20) **本宝宝**带着这么美的妆，怎么忍心让我在这加班的呢!! 嘤嘤想粗去玩。(ウェイボー 2021.12.15)

本宝宝がこんなに可愛く化粧しているのに、ここで残業やらせるのはひどい! 遊びたい!

21) 嗨 听说

你们想看**本宝宝**

这不就来了嘛 (ウェイボー 2021.10.4)

本宝宝のことが見たいだって?

じゃ見せてあげる。

「本宝宝」は、「我」の置き換えとして主語にも目的語にも用いることができる自称表現であり、1人称指示表現として選択しうる役割語の一つである。

「本」は社会的地位の高い職務名詞または身分名詞と組み合わせる自称表現が、普通は目下の人に話す場合の表現であり、尊大表現としてのニュアンスを持っていると宋(2010)は指摘している。⁵

実際に「宝宝」と組み合わせた用例を確認すると、19) や 20) はやや理不尽な感情や考えを表しており、21) は上から目線でフォロアーに話しかけている。したがって「本宝宝」は幼児語の「宝宝」にあえて尊大表現としての「本」を付け加えることによって面白さを醸し出すことを目的とする表現であり、幼児語の模倣ではない。その中で「宝宝」は親しい間柄の人物に保護を求める幼児のような人物像を連想させる役割語としての働きをしている。

そのほかに「宝宝」が独立に使われる場合もある。

22) 为什么推荐关注的都是日文，为什么我的定位只能定到日本。**宝宝**明明就在 China (🇨🇳) (ツイッター 2015.12.26)

⁵ 宋 (2010) によると、中国語の中で、「本+職務名詞/身分名詞」という形式は自称表現となる (p. 61)。例: 「本+職務名詞」: 官→本官。「本+身分名詞」: 小姐→本小姐、少爷→本少爷。

なんでおすすめのとツイッターが全部日本語なの？なんで私の位置が日本になつてるの？宝宝は中国にいるのに。

- 23) **宝宝**真的忍无可忍了，如此想在公共场合吐槽吐槽。但我又怂，又不想跟他们撕 只好在这种大家都看不懂的地方骂啦，有点安全感 (ツイッター 2015.12.16)
宝宝はもう我慢できない。人前で突っこんでやりたい。でも私は臆病者だから、こんなところで発散するしかない。ここは安全な場所だから。
- 24) **宝宝**好饿啊。。。我想吃饭。苏大食堂的饭饭真难吃。(ツイッター 2015.12.15)
宝宝は腹減った。。私は御飯が食べたい。蘇大の食堂の食べ物がまずい。

以上の例文をみると、「宝宝」が単独で使われる場合は負の感情を訴えることが多いが、その使用は「子供が親に求めるように、親しい人に助けや慰めを求める」という自己像の演出と関連していると思われる。また以上の用例において「宝宝」と「我」は互いの補充として使われていることも注目すべきである。話者が強く感情を訴えたいところだけ「宝宝」を使い、その感情に対する説明は「我」の部分によって補われる。単独使用の場合も、「宝宝」(ならびに「宝宝」と自称する行為自体)は幼児の人物像への想起を意図しているので、ここでの「宝宝」も役割語として使われていると考えられる。

4.4. 二人称指示表現

前述のように、幼児による一人称指示表現「宝宝」は「幼児語」のマークとして考えられる。それに対し、二人称指示表現としての「宝宝」は親を典型とする「保護者」という人物像と結びつく「親言葉」のマークと見なすことができる。以下はアイドルを指す「宝宝」と、フォロアー、ファンなど、ソーシャルメディアの公開性によって生まれる不特定多数の聞き手を指す二人称指示表現「宝宝」に一考察を加える。

4.4.1. アイドル

ファンとアイドルの関係はある種の擬似恋愛関係といえるので、以下のように恋人を呼ぶ「宝宝」から発展してきたと思われる用法が出現した。

- 25) (アイドルの写真)
宝宝辛苦了。(ツイッター 2015.12.17)
宝宝、お疲れ様。

26) (あるアイドルのウェイボーのコメント欄に)

超好听的！！宝宝最近工作辛苦了吧，抱抱你[抱一抱]抽空多休息，要好好吃饭
身体棒棒！（ウェイボー 2021.10.20）

素晴らしい曲だ！宝宝は最近仕事で苦勞しているだろう、ハグしてあげたい。
できるだけ休息して、ごはんもちゃんとたべてね！

27) 真帅啊！！宝宝!!!!!! @时代少年团-宋亚轩（ウェイボー 2021.12.15）

かっこいいね！宝宝！

28) 好渴爱的挥挥👋 好渴爱的拜拜~

宝宝你要是这么拜拜妈咪可就不想走了😘（ウェイボー 2022.3.4）

手を振り方がかわいい、バイバイの言い方がかわいい~

宝宝君はこんなに可愛いバイバイをするとママが帰りたくなくなるよ。

以上の用例からはソーシャルメディアは話者が自分の「熱烈なファン」としてのイメージを不特定の読み手/聞き手に伝える意図が読まれる。その中で「宝宝」の使用は相手に幼児のキャラクターを賦与すると同時に、この呼びかけ行為自体が自身に「親」という人物像を賦与することになる。ソーシャルメディアにおけるアイドルへの呼びかけに「宝宝」が選ばれるのは、話しかける相手への愛情表現とその表現行為を第三者に意識的にみせるという行為は「親」が子供を「宝宝」と呼ぶ行為に特に合致しているからと考えられる。そして用例 26 と 28 に二人称代名詞「你」との共起もみられるので、ここでの「宝宝」は人称指示というより自己演出の機能を担っていることがわかる。ちなみにソーシャルメディアでは女性ファンから男性アイドルに使用することが圧倒的に多いので、この用法にはジェンダー的に制限があると推測される。

4.4.2. フォロアー、ファンなど、ソーシャルメディアの公開性によって生まれる不特定多数の聞き手／読み手

ソーシャルメディア上ではブロガーがファンやフォロアーに呼びかけることがよくあるが、「宝宝」はその際に二人称複数指示表現として使われることも多い。この場合は、常に複数形「～们」を取らなければならない。

29) 宝宝们，520 告白季专场来喽～明晚 晚 6:30 记得定好闹铃，不要错过啦。（ウェイボー2021.5.20）

宝宝たち、520 告白イベントがもうすぐ始まるよ。明日の夜 6 時 30 分、アラームちゃんと設定して絶対来てね。

30) 亲爱的宝宝们👉～

受疫情影响，物流也受到了影响，希望你们耐心等待哟💕 （ウェイボー 2021.2.1）

宝宝たち、コロナの原因で出荷が遅くなるが、どうかご理解ください。

31) 哈喽，宝宝们！今天让我们来看看是不是你的星座最近会人财两得呢。（ウェイボー 2021.9.27）

ハロー、宝宝たち！みんなの星座は最近恋愛運と金運がどうなっているのか、占ってあげよう。

以上のような用例はほとんど物販など商業的な目的と関わるアカウントによって発信されるもので、個人の感想や考えを述べるよりもフォロワーとの交流を重視する傾向がある。この種類のブロガーにとって、フォロワーは潜在的なカスタマーでもあるが、「宝宝」を用いて呼びかけることは、自身を保護者として演出することによって、発話の商業的な色合いを薄め、ブロガーとフォロワーの間に親近感と信頼感を作り出す働きをしていると思われる。用例 30 と 31 では「你」或いは「你们」との共起がみられるので、ここでも「宝宝」は人称指示というより人物像の演出の役目を担うと考えられる。

5. おわりに—役割語としての人称表現とソーシャルメディアにおける自己演出

以上においては役割語の視座からネットにおける人称指示表現「宝宝」の使用について考察を加えた。

一人称指示表現として使われる「宝宝」は幼児語との関連を示しているが、その中には大人による幼児への想像も介しているので、一概に幼児語に対する模倣といえない。固定文型で使用する場合は役割語として認定できる場合とそうでない場合が分かれており、役割語として働く場合に「宝宝」はその自己演出の主体である幼児のイメージを明示する役割を担う。単独で使われる場合に「宝宝」は一人称代名詞「我」と共起し得るので、「宝宝」を使用する話者は人称よりも自己演出の機能を意識していると考えられる。

二人称指示表現としてアイドルを対象に使われる場合、「宝宝」の使用は直接呼びかける対象以外に、不特定の読み手/聞き手を対象とする自己演出の意思が強く読まれる。フォロワーに対する発信する場合はアイドルの場合より強い直接性を表しており、商業的な色合

いを薄め、ブロガーとフォロアーの間に親近感と信頼感を作り出す働きをしていると思われる。

総じてみると、ソーシャルメディアにおける「宝宝」の使用には発話の目的や場面など語用的な要素によって左右される傾向が著しい。役割語として認められる一人称指示表現の場合は、「幼児語」の一種を用いて話者が自身を幼児として演出し、ネガティブな感情に対して親しい人からの助けや慰めを求める、上から目線で話す、直接的な感情を訴えるなど成人の言葉ではある意味不向きな場面での意味伝達をこの虚構の自我に任せる。二人称指示表現として使われる場合の「宝宝」は「親ことば」のマークであり、ここで演出される「保護者」の人物像は相手への愛情を表すこと（アイドルを対象にするとき）と相手に安心感をもたらすこと（フォロアーやカスタマーを対象にするとき）を目的としていると考えられる。

このような「宝宝」の使用は、ソーシャルメディアにおける自己像の虚構における言語、特に人称指示表現の役割という問題の一角を示したといえる。ただ実際中国のインターネットで自己演出に使われている人称表現は「宝宝」だけではない。例えば男性間のつながりを強調したい場合は「哥（兄さん）」と自称し、相手を「兄弟」と呼ぶ傾向があり、これに対して女性の場合は「姐」と「姐妹」が多用される。ソーシャルメディアにおける自己造形の需要が膨大である現代、人称表現の持つ役割語としての側面がさらに発掘され、利用されることが予想されるであろう。これらの人称表現としての役割語がソーシャルメディアでの自己像や人間関係の形成とどんな関係をもつかについては、今後稿を改めて論じたい。

用例出典

ツイッター <https://twitter.com/TwitterJP>

ウェイボー <https://weibo.com>

参照文献

- 金田純平（2008）「役割語:文法論とコミュニケーション論を横断する新概念」『月刊言語』.37(5).pp.84～89
- 金水敏（2003）『ヴァーチャル日本語役割語の謎』.岩波書店.
- 金水敏（2007）『『役割語』研究と社会言語学の接点』『社会言語科学会第19回大会発表論文集』.pp.359～361
- 金水敏（2013）「コミュニケーションから見た役割語・キャラクター」「コミュニケーションの自然誌」研究会.京都大学吉田泉殿
- 山口治彦（2011）「役割語のエコロジー—他人キャラとコンテキストの関係」.金水敏編『役割語研究の展開』.くろしお出版.pp.22～47
- 河崎深雪（2013）《汉语“角色语言”研究》華中科技大学博士論文
- 胡玉琴（2016）〈网络自称语“宝宝”的泛化与成因考察〉《现代语文(语言研究版)》pp.134～136
- 許政援、閔瑞芳（1992）〈汉语儿童人称代词的获得〉《心理学报》4.pp.337-345
- 王燕（2013）〈言语幼稚化的社会文化成因〉《哈尔滨学院学报》34（3）.pp.83-86
- 王晓蕾（2020）《《咬文嚼字》2013-2015年度双音节指人流行词研究》河北師範大学修士論文.
- 王瑩瑩（2018）〈从直播看宝宝的新用〉《语文月刊》.pp.88-90
- 謝翠平（2015）〈儿童早期语言发展的个体发生个案研究——复杂自适应系统理论视角〉西南大学博士論文
- 宋玉華（2010）〈“本NP”结构初探〉《喀什师范学院学报》31（4）.pp.61-64
- 蒼静波（2011）《汉语儿童人称代词习得研究》黒龍江大学博士論文.
- 趙艷梅（2017）〈网络流行语“吓死宝宝了”中“宝宝”的联想意义研究〉《辽宁经济管理干部学院.辽宁经济职业技术学院学报》3.pp.50-52
- 馮玉、李麗華（2016）〈网络流行语“宝宝”的自称功能探析句法的灵活性〉《中国现代语文（学术综合版）》12.pp.143～145

万晓玥、李治平（2016）〈2015 流行语“宝宝”探析〉《现代语文(语言研究版)》.pp.131-133
李芝蓉（2016）〈流行语“宝宝”的特征及其流行原因〉《语文学刊》12.pp.37-38.

参考辞書

愛知大学中日大辞典編纂所.『中日大辞典（第3版）』.大修館書店.2010

北浦藤郎、蘇英哲、鄭正浩.『50音引き基礎中国語辞典』.講談社.1991

中国社会科学院語言研究所典編集室.《现代汉语词典（第七版）》.商务印书馆.2016

（ら・しこう 熊本大学大学院博士後期課程1年）